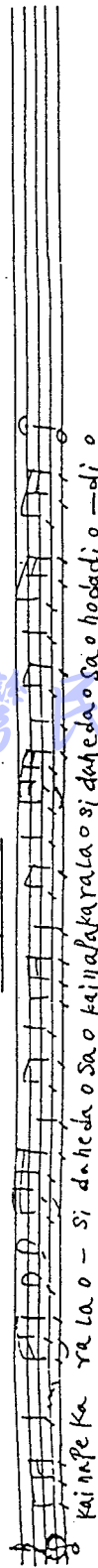


二、賽夏族之音樂

賽夏族矮靈祭歌（送靈部份）（註）

Papaosa



歌詞：

1. Si da hi da, o sao, o sa pa ku va,
a da o sida, o sao, o sa pa ku va,
a da o, ho da di o dio.
2. O sa pa ku va, a da o ka vu wa dai
si ka yo, ka si fid ka, o ra o, o sa pa
ku va, a da o ka si fid ka, ora o ho
da di o dio.
3. ka si fid ka, o dao, ka ta tina va,
o da o, ka si fid ka i o za o, ka ta ti
na ka, to da o ho da di o di o.

（林信來記）

PA-PA-OSA

(一) karenape ka lara.

sizax ila, usa!

終了 (虛) 行(命)

usa pak. -paalala

行(命) 遶河

ka paalala i sekai

(結) 河 (冠處) 地名

ka siβil-il, ka rozaap

(冠主) 饋品 (冠主) 姑婆芋

ka tatima ka tola.

(冠主) 菜 (冠主) 艸

遶河之歌

楓樹之韻

終了(-), 行!

遶河而行!

(遶) Sekai 之河!

以葵(=爲楓)

雙爲菜。

(一)終了祭儀也。

- (1) $\sqrt{\text{si}\beta\text{il}}$, sum-iβil “遶”, “饋”之反
視形。通常用 si-siβil (第三被動式)。
- (2) 據報告人言, 此爲矮人稱“葵”之語
詞, 亦即賽夏語稱“姑婆芋”之語詞。
賽夏語稱“芋”即 rokol, 稱“葵”
即 tinoβun.
- (二) 原文作姑婆芋 Alocasia macrorrhiza (Linn.) Shott. 殆非食品。祭中實際所饋之旅楓爲葵 (見序說第二節饋楓之儀), 據稱代以姑婆芋貶稱之也 (meiosis)——如稱芒以白茅 (見於壹二)。
- (三) 按旅楓之葵用姑婆芋之葉包之, 故亦可認爲換喻 (metonymy)。
- (四) 原義饋品, 參照祭中儀節, 可譯爲旅楓。

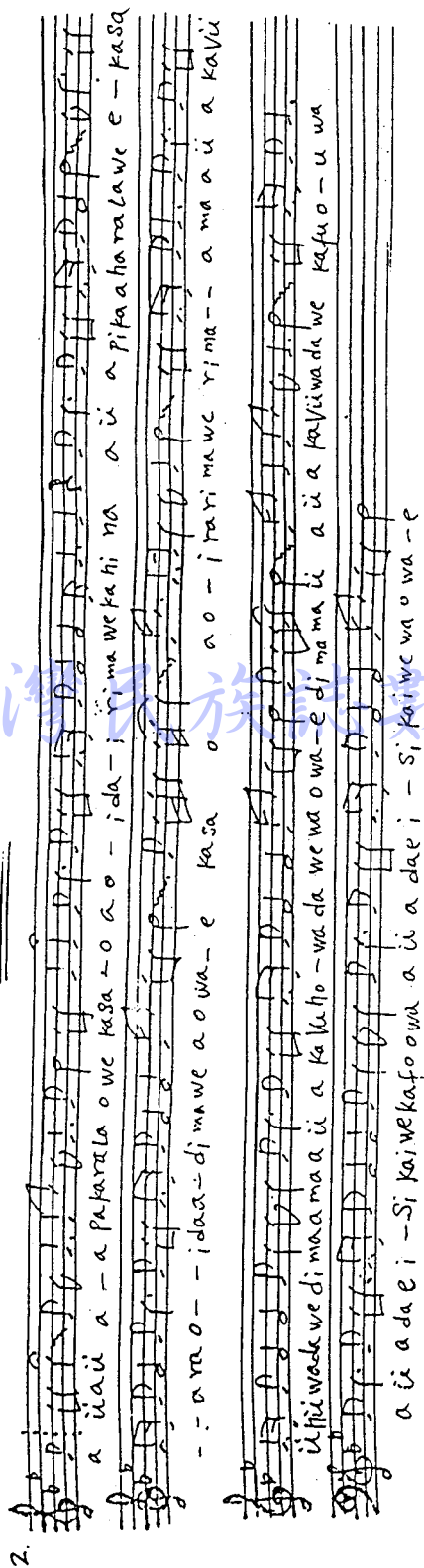
(林衡立, 民 45)

(註) 由於在苗栗南庄向天湖採錄之矮靈祭歌不完整, 此段送靈部份祭歌係依據 1986 年 11 月

胡台麗於新竹五峯鄉採錄之全套矮靈祭歌錄音帶整理而成。其餘祭歌因時間所限尙未能

完成記譜與分析工作。

Aleve

2. 

a i a i a - a pa ka ra la o we ka sa - o a o - i da - i ri ma we ka ti na a i a pi ka a ha ra la we e - ka sa
 - - a ra o - - i da a - di ma we a o wa - e ka sa o a o - i ri ri ma we ri ma - - a ma a i a ka i i
 i ri ri wa de we di ma a ma i a ka lu ho - wa da we wa o wa - e di ma ma i a i a ka i i wa da we ka fu o - u wa
 a i a da e i - Si ka i we ka fo o wa a i a da e i - Si ka i we wa o wa - e

歌詞：a vu la a ü a da e si kai we pa be
 (一) ru aü atu va tu vai we pa ti ol,
 a ü a tu va tu vai we wa o wae
 pa ti lü a ü a tü va tü vai we ka
 le-hi e-e hur ka-yo wai, we ka li,
 e-e hur va-yo wai, we wa o wa e.

(林信來記)

KA-KISI-BIREX

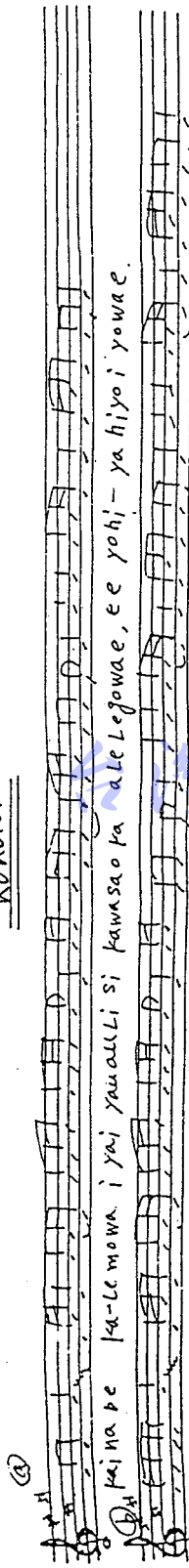
karenape ka lara.
 kasao^m ila rima
 順履 (虛) 去
 m-usa i ka. -pa-lala
 行(不現主) (冠處) 河方
 ka pa-lala i sekai-
 (結) 河 (冠處) 地名
 pateru-tu-üa-tu-pai
 ka-re-ko-ka o-wai
 (1.) 古語。敬語也，祈共緩行路中平安也。

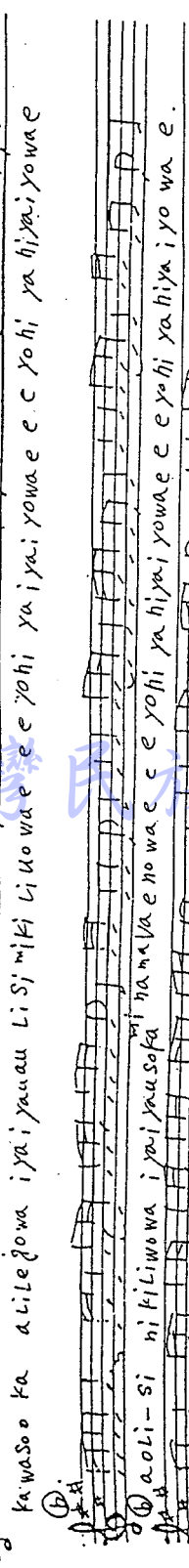
(林衡立，民45)

歸路之歌

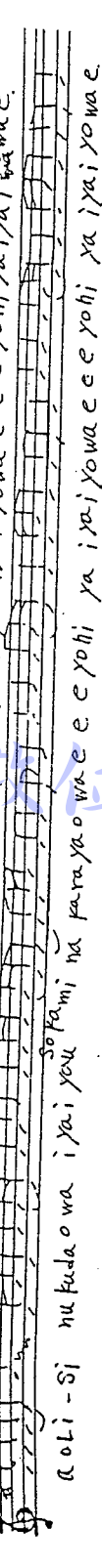
楓樹之韻
 順履！去矣(一)。
 在河方行旅(二)，
 在 Sekai 之河。
 蜿蜒作隊，
 杖屨(而行)。
 (一)去者矮靈也、祭畢，已逆歸之也。
 (二)“行” m-usa 非命令形，而是不定現在形，因矮人已行在行旅，不須令之起程也。

kokoloi

3. (a) 

(b) 

(c) 

(d) 

歌詞： KA-KISI-KURU-KURUI

kisi-kuru-kurui 之歌

i

karenape ka lara.

ka wasao₀ ka rumuza.

(冠主) 標幟 (結) 白茅

kaori si, -nukula₀

? 所以警覺

soka mina, -ka, -laja₀.

(冠受) 上方

(1) p-in-te-wasao (< pale-wasao) 爲稱

路標之語，併用於指路路標 p. ka ku-

raram-am 及禁行標幟 p. ka kaja?

azum-an。此處只有√wasao 缺接頭

詞。

(2) √'nukula "警覺", pat-nukula "報

知", "警告"。

(3) √'laja "上"。

ii

karenape ka arim.

ka wasao ka ariiin.

(結) 竹棚

kaori sinikiri₀

? 熟茅絲

soka mina-ma-βaiy "

(1) cf. 生茅絲謂 kakuriju.

(林衡立，民 45)

桃之韻

竹棚(二)之禁行標幟

.....熟茅米(-)

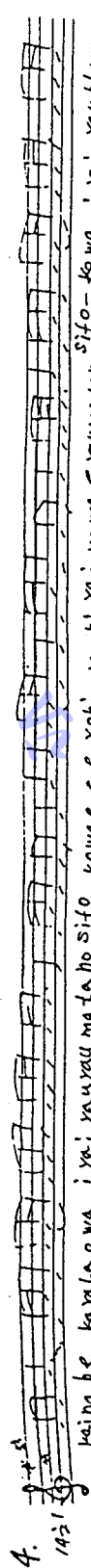
將稱疲困者。(-)

(一)往時寒夏族例編竹棚間家或村落，竹

棚前後有二門，設有警鳴板。

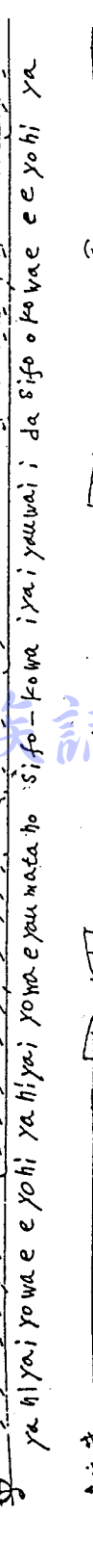
(二)此二句表義不明。

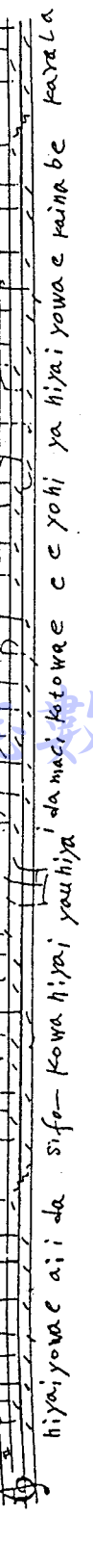
Madanosibok

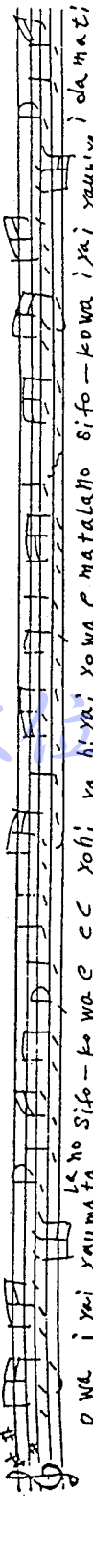
4. 













歌詞： KAP-TARA NO SIBUOK

karenape ka lara.

ware . ila siβuok!

來 (虛) 樹名

jaov } nu. . tara no siβuok.
我(主) 待 (冠所)
koali }

heja ila ma. . tikotg.
離 (虛) 恐怖

待樣木之歌

楓樹之韻

樣木(,)其來!

我待樣木。

離(,)師之?

(1) 猶言 jako.

(2) 赴山採樣木者在山唱歌時 (參照序說

第二節 n 伐樣樹)以 koali 代替 jao

koali 之意義不明。

(3) ✓ tara.

(4) 宜作 ka (冠詞受格)。因所持為樣木故。

(5) ✓ tikot.

(一) Alnus formosana Makino 臺灣赤楊
，始稱樣樹。參照序說第二節關於樣
木之儀節。

(二) 諷刺矮人或矮樹也。

(林衡立，民 45)